

Na trist é en amzér

Quelle triste époque!

CD 2 n° 46

Na trist é en am - zér e hué - lamb ni bam - dé,
 Pe - gours vou er mo - mant, pe - gours é tei en dé,
 Pe - gours vou er mo - mant, pe - gours é tei en dé.

1

Na trist é en amzér e huélamb ni bamdé !
 Pegours vou er moment, pegours é tei en dé ?

2

Pegours é tei en dé e hortamb get hirèh
 Ma vehamb ol joéius koutant ér ranteleh ?

3

Ne gleùamb ket bamdé meit konz a liberté,
 Neoah, én amzér men, dén nen dès liberté.

4

Red é de lod kuhein pé bout emprizoñned
 Réd e d'en ol soufrein get er liberauzed.

1

*Quelle triste époque voyons-nous chaque jour !
 Quand sera le moment, quand viendra le jour ?*

2

*Quand viendra le jour que nous attendons impatiemment
 Où nous serons tous joyeux et content dans le royaume ?*

3

*Nous n'entendons parler chaque jour que de liberté
 Et pourtant au jour d'aujourd'hui, personne n'a de liberté.*

4

*Certains doivent se cacher ou être emprisonnés
 Tout le monde doit souffrir avec les "libéraux".*

5
Bamdé hui gleù krial : "Arriù er jandarmed"
De fouillal er sochen * a pe vé dénonset.

6
Gui arriù a vanden get un traitour benak,
Partout é vizitant ér haù hag ér foének.

7
P'ou dès kolet ou foén é ma braz ou furi,
Nezé é falsaintet ol en dud ag en ti.

8
En infam e hra hoah goab ag ou foénieu ;
Eit guerhein é vredér, ean 'n dès ur skouid pé deu.

9
Pegours vou er momant ma retornou en amzér
Ha ean vo un dén fal eit guerhein é vredér ?

10
Guerhein er gréchenion eit un nebed argant
Sortet tud a ne hrant meit dizinour er Frans

Dastumet é Noal

* sochen : traduction incertaine, de "suchiñ" (cacher?)

5
Chaque jour vous entendez crier : " Les gendarmes sont arrivés "
*Pour fouiller la cachette (?) * quand il est dénoncé*

6
Ils arrivent en bandes, accompagnés de quelque traître ,
Ils fouillent partout dans la cave et dans le fenil.

7
Quand ils ont peiné pour rien, grande est leur colère,
Alors sont maltraités tous les gens de la maison.

8
L'infâme se moque en plus de leurs peines;
Pour vendre ses frères, il gagne un écu ou deux.

9
Quand viendra le temps où la vie changera,
Où sera mauvais homme celui qui vend son frère ?

10
Vendre les chrétiens pour un peu d'argent,
De tels gens ne font que le déshonneur de la France!

82 - Kanvoù an dezertour

Ce chant a été recueilli, sous des variantes très sensiblement différentes mais racontant bien la même histoire et présentant des similitudes incontestables, par l'abbé Jean-Mathurin Cadic (Yann Kerlen) à Mendon et par J.-L. Larboulette à Noyal.

Ceci montre clairement que ce chant, sans doute composé par un lettré réfractaire à Louis-Philippe et aux «Libéraux», s'était répandu dans la population et avait subi les variations propres à la transmission orale dans le temps et dans l'espace.

La version de J.-M. Cadic a été éditée par F. Cadic dans *La paroisse bretonne de Paris* en 1920.